

International  
Festival of



presents

# Yale Choral Artists

Rachmaninoff's All-Night Vigil

CONDUCTOR **Jeffrey Douma**

SOPRANO **Arianne Abela, Rachel Glodo\*, Sarah O'Bryan,  
Sherezade Panthaki, Amanda Sidebottom, Sonja Tengblad,  
Brenna Wells**

ALTO **Judy Bowers, Eric Brenner, Carrie Cheron, Mary Gerbi,  
Kate Maroney, Emily Marvosh, Stephanie Tubiolo\***

TENOR **Max Blum, Dann Coakwell, Andrew Crane,  
Alex Guerrero, Noah Horn, Jonathan Rajasaleen\*,  
Steven Soph**

BASS **Joseph Baldwin, Cameron Beauchamp, Dashon  
Burton, Bradford Gleim, Glenn Miller, Pietro Miozzo\*,  
Jason Thoms**

June 21 at 8PM  
Church of St. Mary

**Presented with support from:**



Knights of Columbus

\*Yale Glee Club Scholar

# The Program

---

Pavel Chesnokov (1877-1944), Op. 25, No. 5  
Spaseniye sodelal (Salvation is Created)

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)  
Vsenoshchnoye bdeniye (All-Night Vigil), Op. 37  
Chants: Glenn Miller, Steven Soph

1. Приидите, поклонимся (Come, let us worship)
2. Благослови, душе моя, Господа (Bless the Lord, O My Soul)  
Judy Bowers, Eric Brenner, Carrie Cheron, Mary Gerbi,  
Kate Maroney, Emily Marvosh, altos
3. Блажень мужъ (Blessed is the Man)
4. Свѣте тихій (Gladsome Light)  
Dann Coakwell, tenor
5. Нынѣ отпускаеши (Nunc dimittis)  
Dann Coakwell, tenor
6. Богородице Дѣво (Ave Maria)
7. Шестопсалміе (The Six Psalms)
8. Хвалите имя Господне (Praise the Name of the Lord)
9. Благословень еси, Господи (Blessed Art Thou, O Lord)  
Dann Coakwell, tenor
10. Воскресеніе Христово видѣвше  
(Having Beheld the Resurrection of Christ)
11. Величить душа моя Господа (Magnificat)
12. Славословіе Великое (The Great Doxology)
13. Тропарь. Днесъ спасеніе (Troparion: Today Salvation is Come)
14. Тропарь. Воскресъ изъ гроба  
(Troparion: Thou Didst Rise from the Tomb)
15. Взбранной воеводѣ (To Thee, the Victorious Leader)

# The Program

---

Sergei Rachmaninoff's *Vsen-oshchnoye bdeniye* (All-Night Vigil), usually referred to in the United States as his "Vespers," is one of the composer's most beloved creations, and has been embraced as both a pinnacle of Russian Orthodox liturgical music and one of the twentieth century's finest extended works for a cappella chorus. Choral music comprises a small but important subset of Rachmaninoff's oeuvre. In addition to several early works, the All-Night Vigil is preceded by one other extended liturgical work, the Liturgy of St John Chrysostom of 1910, and by his choral symphony *Kolokol* of 1913, a setting of a free Russian translation of Edgar Allan Poe's "The Bells." Composed in 1915, the All-Night Vigil appears at the end of a period that many consider to be the "Golden Age" of Russian Orthodox music, beginning around 1880 and continuing to the revolution of 1917, with contributions by such composers as Tchaikovsky and Rimsky-Korsakov, as well as choral specialists such as Gretchaninoff, Kastalsky, and Chesnokov (whose beautiful *Spaseniye sodelal* begins our concert this evening).

The All-Night Vigil service is actually a combination of three services – Vespers, Matins, and First Hour – first introduced in Russia the fourteenth century. Rachmaninoff selected the psalms and hymns of the Resurrectional Vigil, sung on Saturday evening. Many of the texts are familiar to Western audiences, including the *Nunc dimittis*, *Magnificat*, and *Ave Maria*. Rachmaninoff later recalled his first playing of the score for Nikolai Danilin, who conducted the first performance with the Moscow Synod Choir: Toward the end [of the *Nunc dimittis*] there is a passage sung by the basses – a scale descending to the lowest B-flat in a very slow *pianissimo*. As I played this passage, Danilin shook his head, saying, "Where on earth are we going to find such basses? They're as rare as asparagus at Christmas!" Of course, he did find them. I knew the

voices of my countrymen, and I well knew what demands I could make of Russian basses!

As dictated by Russian Orthodox tradition, the All-Night Vigil is composed with no instrumental accompaniment, and compared to Rachmaninoff's instrumental works, it makes use of a rather conservative musical language. Ten of its fifteen movements are based on traditional chant melodies from the Znamenny, Greek, and Kiev chant traditions, and in the remaining five movements, Rachmaninoff adopts the simple, stepwise melodic formulas of the existing chants, creating what he referred to as "a conscious counterfeit of the ritual." Despite these apparent limitations, Rachmaninoff's setting of the Vigil never ceases to be intensely expressive, with a harmonic language that is at once deceptively simple and amazingly rich, and an affinity for the sound of the human voice that few composers could ever hope to match.

We begin this evening's performance with another, smaller jewel of the Russian Orthodox choral tradition, Pavel Chesnokov's *Spaseniye sodelal*. Chesnokov was a contemporary of Rachmaninoff and shared his rich, late-romantic compositional style. He composed hundreds of sacred choral works until the Russian Revolution banned sacred music writing, at which time he turned to secular works. Written in 1912, *Spaseniye sodelal* was one of his last sacred works and is his most famous and often performed composition.

# Text and Translations

---

**English Transliteration (translation:  
N. Lindsay Norden, Fischer edition)**

**Salvation is Created (Op. 25, No. 5)  
Pavel Chesnokov**

Spaséfiye, sodélal yesí posredé ziemlí,  
Bózhe. Allilúiya.

Salvation is created, in midst of the  
earth, O God, O our God. Alleluia.

**All-Night Vigil (Op. 37)  
Sergei Rachmaninoff**

1.  
Priidite, poklonimsia Tsarevi nashemu  
Bogu.  
Priidite, poklonimsia i pripadem  
Hristu Tsarevi nashemu Bogu.  
Priidite, poklonimsia u pripadem  
samomu Hristu Tsarevi i Bogu nashemu.  
Priidite, poklonimsia i pripadem Yemu.

1.  
Come, let us worship God, our King.  
Come, let us worship and fall down  
before Christ, our King and our God.  
Come, let us worship and fall down  
before the very Christ, our King and  
our God.  
Come, let us worship and fall down  
before Him.

2.  
Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda,  
blagosloven yesi, Ghospodi.  
Ghospodi Bozhe moy, vozvelichilsia  
yesi zelo.  
Blagosloven yesi, Ghospodi.  
Vo ispovedaniye i v velelepotu  
obleksia yesi.  
Blagosloven yesi, Ghospodi.  
Na gorah stanut vodi.  
Divna dela Tvoja, Ghospodi.  
Posrede gor proydut vodi.  
Divna dela Tvoja, Ghospodi.  
Fsia premudrostiyu sotvoril yesi.  
Slava Ti, Ghospodi, sotvorishemu fsia.

2.  
Bless the Lord, O my soul,  
blessed art Thou, O Lord.  
O Lord my God, Thou art very great.  
Blessed art Thou, O Lord.  
Thou art clothed with honor and  
majesty.  
Blessed art Thou, O Lord.  
The waters stand upon the mountains.  
Marvelous are Thy works, O Lord.  
The waters flow between the hills.  
Marvelous are Thy works, O Lord.  
In wisdom hast Thou made all things.  
Glory to Thee, O Lord, who hast created  
all!

# Text and Translations

---

3.

Blazhen muzh, izhe ne ide na sovet  
nechestivih.  
Alliluya, alliluya, alliluya.  
Yako vest Ghospod put pravednih,  
i put nechestivih pogibnet. Alliluya...  
Rabotayte Ghospodevi so strahom,  
i raduytesia Yemu s trepetom. Alliluya...  
Blazheni fsi nadeyushchiisia nan.  
Alliluya...  
Voskresni, Ghospodi, spasi mia,  
Bozhe moy. Alliluya...  
Ghospodne yest spaseniye,  
i na liudeh Tvoih blagosloveniye Tvoye.  
Alliluya...  
Slava Ottsu, i Sinu, i Sviatomu Duhu,  
i nine i prisno i vo veki vekov. Amin.  
Alliluya, alliluya, alliluya, slava Tebe,  
Bozhe.  
Alliluya, alliluya, alliluya, slava Tebe,  
Bozhe.  
Alliluya, alliluya, alliluya, slava Tebe,  
Bozhe.

4.

Svete tihiy sviatiya slav Bessmertnago,  
Ottsa Nebesnago, Sviatago,  
Blazhennago,  
lisuse Hiriste.  
Prishedshe na zapad solntsa,  
videvshe svet vecherniy,  
poyem Ottsa, Sina i Sviatago Duha  
Boga.  
Dostoin yesi vo fsia vremena  
pet biti glasi prepodobnimi,  
Sine Bozhiy, zhivot dayay,  
temzhe mir Tia slavit.

3.

Blessed is the man, who walks not in the  
counsel of the wicked.  
Alleluia, alleluia, alleluia.  
For the Lord knows the way of the  
righteous,  
but the way of the wicked will perish.  
Alleluia...  
Serve the Lord with fear  
and rejoice in Him with trembling.  
Alleluia...  
Blessed are all who take refuge in Him.  
Arise, O Lord! Save me, O my God!  
Alleluia...  
Salvation is of the Lord;  
and Thy blessing is upon Thy people.  
Alleluia...  
Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
both now and ever and unto ages of  
ages. Amen.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee,  
O God!  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee,  
O God!  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee,  
O God!

4.

Gladsome Light of the holy glory  
of the Immortal One,  
the Heavenly Father, holy and blessed-  
O Jesus Christ!  
Now that we have come to the setting  
of the sun,  
and behold the light of evening,  
we praise the Father, Son, and  
Holy Spirit: God.  
Thou art worthy at every moment  
to be praised in hymns by reverent voices.  
O Son of God, Thou art the Giver of Life;  
therefore all the world glorifies Thee.

# Text and Translations

---

5.  
Nine otpushchayeshi raba Tvoyego,  
Vladiko,  
po glagolu Tvoyemu s mirom,  
yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,  
yezhe yesi ugotoval pred litsem vseh  
liudey,  
svet vo otkroveniye yazikov,  
i slavu liudey Tvoih Izrailia.

6.  
Bogoroditse Devo, raduysia,  
Blagodatnaya Mariye, Ghospod s  
Toboyu.  
Blagoslovenna Ti v zhenah,  
i blagosloven Plod chreva Tvoyego,  
yako Spasa rodila yesi dush nashih.

7.  
Slava v vishnih Bogu,  
i na zemli mir,  
v chelovetseh blagovoleniye. (3x)  
Ghospodi, ustne moi otverzeshi,  
i usta moya vozvestiat hvalu Tvoyu.

8.  
Hvalite imia Ghospodne. Allilua.  
Hvalite, rabi Ghospoda. Allilua, allilua.  
Blagosloven Ghospod ot Siona,  
zhiviy vo Iyerusalime. Allilua.  
Ispovedaytesia Ghospodevi, yako blag.  
Allilua, allilua.  
Yako v vek milost Yego. Allilua..  
Ispovedaytesia Bogu nebesnomu.  
Allilua, allilua.  
Yako v vek milost Yego. Allilua.

5.  
Lord, now lettest Thou Thy servant  
depart in peace, according to Thy word,  
for mine eyes have seen Thy salvation,  
which Thou hast prepared before the  
face of all people a  
light to enlighten the Gentiles,  
and the glory of Thy people Israel.

6.  
Rejoice, O Virgin Theotokos,  
Mary full of grace, the Lord is with Thee.  
Blessed art Thou among women,  
and blessed is the Fruit of Thy womb,  
for Thou hast borne the Savior of our  
souls.

7.  
Glory to God in the highest,  
and on earth peace,  
good will among men. (3x)  
O Lord, open Thou my lips,  
and my mouth shall proclaim Thy praise.

8.  
Praise the name of the Lord. Alleluia.  
Praise the Lord, O you His servants.  
Alleluia, alleluia.  
Blessed be the Lord from Zion,  
He who dwells in Jerusalem. Alleluia.  
O give thanks unto the Lord, for He  
is good.  
Alleluia, alleluia.  
For His mercy endures forever. Alleluia.  
O give thanks unto the God of Heaven.  
Alleluia, alleluia.  
For His mercy endures forever. Alleluia.

# Text and Translations

---

9.

Blagosloven yesi, Ghospodi, nauchi  
mia opravdaniyem Tvoim.  
Angelskiy sobor udivisia,  
Zria Tebe v mertvih vmenivshasia,  
smertnyuyu zhe, Spase, krepost  
razorivsha,  
i s Soboyu Adama vozdvigsha,  
i ot ada fsia svobozhdsha.  
Blagosloven yesi, Ghospodi  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim.  
"Pochto mira s milostivnimi slezami,  
o uchenitsi, rastvoraiyete?"  
Blistayaysia vo grobe Angel,  
mironositsam veshchashe:  
"Vidite vi grob, i urazumeyte:  
Spas bo voskreshe ot groba."  
Blagosloven yesi, Ghospodi,  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim.  
Zelo rano mironositsi techahu  
ko grobu Tvoyemu ridayushchiya,  
no predsta k nim Angel, i reche:  
"Ridaniya vremia presta, ne plachite,  
voskreseniye zhe apostolom rtsite."  
Blagosloven yesi, Ghospodi,  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim.  
Mironositsi zheni s miri prishedshiya  
ko grobu Tvoyemu, spase, ridahu.  
Angel zhe k nim reche, glagolia:  
"Chto s mertvimi zhivago  
pomishliayete?  
Yako Bog bo voskreshe ot groba!"  
Slava Ottsu, i sinu, i Sviatomu Duhu.  
Poklonimsia Ottsu, i Yego Sinovi,  
i Sviatomu Duhu,  
Sviatey Troitse vo yedinom sushchestve  
s Serafimi zovushche:  
"Sviat, Sviat, Sviat, yesi Ghospodi!"  
I nine, i prisno, i vo veki vekov. Amin.  
Zhiznodavtsa rozhdshi,  
greha, Devo, Adama izbavila yesi.  
Radost zhe Yeve v pechali mesto  
podala yesi;  
padshiya zhe ot zhizni, k sey napravi,  
iz Tebe voplotiviyasia Bog i chelovek.  
Alliluiya, alliluiya, alliluiya, slava tebe,  
Bozhe!  
Alliluiya, alliluiya, alliluiya, slava tebe,  
Bozhe!  
Alliluiya, alliluiya, alliluiya, slava tebe,  
Bozhe!

9.

Blessed art Thou, O Lord, teach me  
Thy statutes.  
The angelic host was filled with awe,  
when it saw Thee among the dead.  
By destroying the power of death,  
O Savior,  
Thou didst raise Adam, and save  
all men from hell!  
Blessed art Thou, O Lord, teach me  
Thy statutes.  
"Why do you mingle myrrh with your  
tears of compassion,  
O ye women disciples?"  
Cried the radiant angel in the tomb to  
the myrrhbearers.  
"Behold the tomb and understand:  
the Savior is risen from the dead!"  
Blessed art Thou, O Lord, teach me  
Thy statutes.  
Very early in the morning  
the myrrhbearers ran with sorrow to  
Thy tomb,  
but an Angel came to them and said:  
"The time for sorrow has come to an end!  
Do not weep, but announce the  
resurrection to the apostles!"  
Blessed art Thou, O Lord, teach me  
Thy statutes.  
The myrrhbearers were sorrowful  
as they neared Thy tomb,  
but the Angel said to them:  
"Why do you number the living among  
the dead?  
Since He is God, He is risen from the  
tomb!"  
Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.  
We worship the Father, and His Son,  
and the Holy Spirit:  
the Holy Trinity, one in essence!  
We cry with the Seraphim:  
"Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord!"  
Both now and ever, and unto ages of  
ages. Amen.  
Since Thou didst give birth to the  
Giver of Life, O Virgin,  
Thou didst deliver Adam from his sin!  
Thou gavest joy to Eve instead of sadness!  
The God-man who was born of Thee  
has restored to life those who had  
fallen from it!  
Alleluia, alleluia, alleluia! Glory to Thee,  
O God! (3x)

# Text and Translations

---

10.  
Voskreseniye Hristovo videvshe,  
poklonimsia Sviatomu Ghospodu Iisusu,  
yedinomu bezgreshnomu.  
Krestu Tvoyemu pokloniyemsia, Hriste  
i sviatoye voskreseniye Tvoye poyem  
i slavim:  
Ti bo yesi Bog nash, razve Tebe  
inogo ne znayem,  
imia Tvoye imenyem.  
Priidite fsi vernii,  
poklonimsia sviatomu Hristovu  
voskreseniyu:  
se bo priide krestom  
radost fsemu miru,  
fsegda blagosloviashche Ghospoda,  
poyem voskreseniye Yego:  
raspiatiye bo preterpev,  
smertiyu smert razrushi.

11.  
Velichit dusha Moya Ghospoda,  
i vozradovasia duh Moy o Boze Spase  
Moyem.  
*Pripev:*  
Chestneyshuyu Heruvim  
i slavneyshuyu bez sravneniya Serafim,  
bez istleniya  
Boga Slova rozhdshuyu,  
sushchuyu Bogoroditsu  
Tia velichayem.  
Yako prizfre na smireniye rabi Svoeyea,  
se bo otnine ublazhat Mia fsi rodi.  
*Pripev:*  
Yako sotvori Mne velichiye Silniy,  
i Sviato imia Yego  
i milost Yego v rodi rodov  
boyashchimsia Yego  
*Pripev:*  
Nizlozhi silniya so prestol,  
i voznese smirenniya,  
alchushchiya ispolni blag,  
i bogatiyashchiyasia otpusti tshchi.  
Pripev:  
Vospriyat Izrailia, otroka Svoeyego,  
pomianuti milosti,  
yakozhe glagola ko ottsem nashim,  
Avraamu i semeni yego dazhe do veka.

10.  
Having beheld the resurrection of Christ,  
let us worship the holy Lord Jesus,  
the only Sinless One.  
We venerate Thy Cross, O Christ,  
and we hymn and glorify Thy holy  
resurrection,  
for Thou art our God, and we know  
no other than Thee;  
we call on Thy name.  
Come, all you faithful,  
let us venerate Christ's holy resurrection.  
For, behold, through the cross  
joy has come into all the world.  
Ever blessing the Lord,  
let us praise His resurrection,  
for by enduring the cross for us,  
He has destroyed death by death.

11.  
My soul magnifies the Lord,  
and my spirit rejoices in God my Savior.  
*Refrain:*  
More honorable than the Cherubim  
and more glorious beyond compare  
than the Seraphim,  
without defilement Thou gavest birth  
to God the Word,  
true Theotokos, we magnify Thee.  
For He has regarded the low estate of  
His handmaiden.  
For behold, henceforth all generations  
will call me blessed.  
*Refrain:*  
For He who is mighty has done great  
things for me,  
and holy is His name, and His mercy is  
on those  
who fear Him from generation to  
generation...  
*Refrain:*  
He has put down the mighty from their  
thrones,  
and has exalted those of low degree;  
He has filled the hungry with good things,  
and the rich He has sent empty away.  
*Refrain:*  
He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy,  
as He spoke to our fathers,  
to Abraham and to his posterity forever.



# Text and Translations

---

12.

Slava v vishnih Bogu, i na zemli mir,  
v chelovetseh blagovoleniye.

Hvalim Tia, blagoslovim Tia,  
klaniayem Ti sia, slavoslovim Tia,  
blagodarim Tia, velikiya radi slavi  
Tvoyeya.

Ghospodi, Tsariu Nebesniy,  
Bozhe Otche Fsederzhiteliu.

Ghospodi, Sine Yedinorodniy , lisuse  
Hriste,

i Sviatiy Dushe.

Ghospodi Bozhe, Agnche Bozhiiy, Sine  
Otech,

vzemliay greh mira, pomiluy nas;

vzemliay grehi mira,  
priimi molitvu nashu.

Sediay odesnuyu Ottsa,  
pomiluy nas.

Yako Ti yesi yedin Sviat,

Ti yesi yedin Ghospod, lisus Hristos,  
v slavu Boga Ottsa. Amin.

Na fsiak den blagoslovliu Tia  
i vos'hvaliu imia Tvoye vo veki i v vek  
veka.

Spodobii, Ghospodi, v den sey  
bez greha sohranitisia nam.

Blagosloven yesi, Ghospodi, Bozhe  
otets nashih,

i hvalno i proslavleno imia Tvoye vo veki.  
Amin.

Budi, Ghospodi, milost Tvoya na nas,  
yakozhe upovahom na Tia.

Blagosloven yesi, Ghospodi,  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim.

Blagosloven yesi, Ghospodi,  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim.

Blagosloven yesi, Ghospodi,  
nauchi mia opravdaniyem Tvoim.

Ghospodi, pribezhishche bil yesi nam  
v rod i rod.

Az reh: Ghospodi, pomiluy mia,  
istseli dushu moyu, yako sogreshih Tebe.

Ghospodi, k Tebe pribegoh,  
nauchi mia tvoriti voliu Tvoyu, yako Ti  
yesi

Bog moy,  
yako u Tebe istochnik zhivota;

vo svete Tvoym uzrim svet.

Probavi milost Tvoyu vedushchim Tia.

Sviatiy Bozhe, Sviatiy Krepkiy, Sviatiy  
Bessmertniy,

pomiluy nas. (3x)

Slava Ottsu i Sinu i Siatomu Duhu,  
i nine i prisno, i vo veki vekov. Amin.

Sviatiy Bessmertniy, pomiluy nas.

12.

Glory to God in the highest, and on  
earth peace,

Good will toward men.

We praise Thee, we bless Thee,  
we worship Thee, we glorify Thee,  
we give thanks to Thee for Thy great  
glory.

O Lord, Heavenly King, God the Father  
almighty.

O Lord, the only begotten Son, Jesus  
Christ

and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father,

who takest away the sin of the world  
have mercy on us.

Thou who takest away the sin of the  
world,

receive our prayer.

Thou who sittest at the right hand of  
the Father,

have mercy on us.

For Thou alone art holy,

Thou alone art the Lord, Jesus Christ,  
to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless Thee

and praise Thy name forever and ever.  
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day

without sin.

Blessed art Thou, O Lord, God of our  
fathers,

and praised and glorified is Thy name  
forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us,  
as we have set our hope on Thee.

Blessed art Thou, O Lord, teach me  
Thy statutes.

Blessed art Thou, O Lord, teach me  
Thy statutes.

Blessed art Thou, O Lord, teach me  
Thy statutes.

Lord, Thou has been our refuge  
from generation to generation.

I said: Lord, have mercy on me,  
heal my soul, for I have sinned against

Thee.

Lord, I flee to Thee,

teach me to do Thy will, for Thou art  
my God;

for with Thee is the fountain of life,  
and in Thy light we shall see light.

Continue Thy mercy on those  
who know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3x)

# Text and Translations

---

Sviatyi Bozhe, Sviatyi Krepkiy, Sviatyi  
Bessmertniy,  
pomiluy nas.

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
both now and ever and unto ages of  
ages. Amen.  
Holy Immortal, have mercy on us.  
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

13.  
Dnes spaseniye miru bist,  
poyem Voskresshemu iz groba  
i Nachalniku zhizni nasheya;  
razrushiv bo smertiyu smert,  
pobedu dade nam i veliyu milost.

13.  
Today salvation has come to the world.  
Let us sing to Him who rose from the  
dead,  
the Author of our life.  
Having destroyed death by death,  
He has given us the victory and great  
mercy.

14.  
Voskres iz groba i uzi rasterzal yesi ada,  
razrushil yesi osuzhdeniye smerti,  
Ghospodi,  
fsia ot setey vraga izbaviviy,  
yaviviy zhe Sebe apostolom Tvoim,  
poslal yesi ya na propoved,  
i temi mir Tvoy podal yesi fselenney,  
yedine Mnogomilostive.

14.  
Thou didst rise from the tomb and burst  
the bonds of Hades!  
Thou didst destroy the condemnation  
of death, O Lord,  
releasing all mankind from the snares  
of the enemy!  
Thou didst show Thyself to Thine  
apostles,  
and didst send them forth to proclaim  
Thee;  
and through them Thou hast granted  
Thy peace to the world,  
O Thou who art plenteous in mercy!

15.  
Vzbrannoy voyevode pobeditelnaya,  
yako izbavishesia ot zlih,  
blagodarstvennaya vospisuyem Ti rabi  
Tvoi,  
Bogoroditse:  
no yako imushchaya derzhavu  
nepobedimuyu,  
ot fsiakih nas bed svobodi, da zovem Ti:  
raduysia, Nevesto Nenevestnaya.

15.  
To Thee, the victorious Leader of  
triumphant hosts,  
we Thy servants, delivered from evil,  
offer hymns of thanksgiving, O  
Theotokos!  
Since Thou dost possess invincible  
might,  
set us free from all calamities,  
so that we may cry to Thee:  
"Rejoice, O unwedded Bride!"

# About the Artists

---

**YALE CHORAL ARTISTS** is a professional choir recently founded by the Yale School of Music and the Yale Glee Club to enhance and enrich Yale's strong commitment to the choral arts. The choir is a project-based ensemble comprised of leading singers from around the country and is directed by School of Music faculty member Jeffrey Douma. Current members of the Choral Artists also perform in the ranks of such acclaimed ensembles as the Trinity Wall Street Choir, Chanticleer, the Handel and Haydn Society Chorus, the Oregon Bach Festival Chorus, Voices of Ascension, Conspirare, and many others, and are also leading concert soloists, particularly in the area of early music. The Yale Choral Artists made their debut in an all-Handel program led by guest conductor William Christie at Yale and in Zankel Hall in February of 2012 ("The Yale Choral Artists, a new professional choral ensemble, sang expressively and with dramatic vigor" – The New York Times). In June of 2012, the Choral Artists performed a program of contemporary American music as a featured ensemble at the first Yale International Choral Festival. During their residence at the festival, they also mentored current Yale undergraduate singers and the festival's Conducting Fellows, and collaborated on a performance of Bach and Vivaldi with the renowned Mark Morris Dance Group. Performances in the 2012-13 season include a program devoted to the choral music of Johannes Brahms featuring pianists Robert Blocker and Melvin Chen, and their debut performance at the Norfolk Chamber Music Festival.

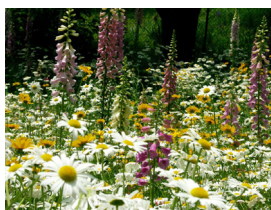
**JEFFREY DOUMA** (*Conductor*) is the Director of the Yale Glee Club, recently hailed by *The New York Times* as "one of the best collegiate singing ensembles, and one of the most adventurous." He is also founding director of the Yale Choral Artists and Associate Professor of Conducting at the Yale School of Music. Douma has appeared as guest conductor with choruses and orchestras on six

continents, and has prepared choruses for performances under such eminent conductors as Valery Gergiev, Sir Neville Marriner, Sir David Willcocks, Krzysztof Penderecki, Helmuth Rilling, Nicholas McGegan and William Christie. An advocate of new music, Douma has premiered many new works by leading and emerging composers, and serves as editor of the *Yale Glee Club New Classics Choral Series*, published by Boosey & Hawkes. His own compositions are published by G. Schirmer. A tenor, Douma has appeared as an ensemble member and frequent soloist with the nation's leading professional choirs, including the Dale Warland Singers, the Oregon Bach Festival Chorus, and the Robert Shaw Festival Singers. Douma served previously on the conducting faculties of Carroll College, Smith College, and the Interlochen Center for the Arts. He holds the Bachelor of Music Degree from Concordia College (Moorhead, MN) and the Doctor of Musical Arts degree in conducting from the University of Michigan.

**DANN COAKWELL** (*Tenor Soloist for Rachmaninoff*) made his solo debut at Carnegie Hall in New York in February 2010 as the lead role of Andrey in the world premiere of Prokofiev's newly discovered and reconstructed opera act, *Dalyekie Morya* (Distant Seas), and has since performed there as recently as December 2011, in Britten's *Serenade for tenor, horn, and strings, Op. 31*. He is a featured soloist on the 2009 Grammy Award-nominated album *Conspirare: A Company of Voices* (Harmonia Mundi records), and he has performed as a soloist internationally and stateside with such acclaimed conductors as Helmuth Rilling, Masaaki Suzuki, Matthew Halls, Craig Hella Johnson, and former King's Singers Simon Carrington and Gabriel Crouch. Mr. Coakwell holds an Artist Diploma in Vocal Performance from Yale University, an MM from Texas Tech University, and a BM from the University of Texas at Austin. [www.danncoakwell.com](http://www.danncoakwell.com)



# You Might Also Be Interested In...



## ***songbirdsongs***

**John Luther Adams / Le Train Bleu**

JUNE 23 (5PM)

*Marsh Botanical Garden*

*\$35 Stand & Roam*

*\$45 Lawn Chair Provided at Venue*

In this special sound and music experience, the ensemble Le Train Bleu performs composer John Luther Adams' exquisite and enchanting songbirdsongs amidst a lush landscape of summer foliage at New Haven's Marsh Botanical Garden.



## **WROC AW PHILHARMONIC CHOIR**

**The Words with Painted Sound**

JUNE 26 (8PM)

*Church of St. Mary*

Founded in 2006, the Wroc aw Philharmonic Choir has established itself as one of Poland's leading choral ensembles. Thanks to its rich and varied repertoire, which includes works from the Renaissance to the contemporary, the ensemble has performed at the legendary BBC Proms in London, the Salle Pleyel in Paris, Schleswig-Holstein Music Festival, and Gent Festival van Vlaanderen.

*info & tickets for these and many other events at*

**WWW.ARTIDEA.ORG**